

El uso de “ver” y “mirar” por los hablantes de herencia del condado de Monterey

Por: Pedro Guerrero

Consejera: Dr. Gabriela C. Zapata



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Agradecimientos

La realización de esta investigación fue posible gracias a **“California State University’s Faculty Research, Scholarship, & Creative Activity”** funding, beca otorgada a la Dra. Gabriela C. Zapata.



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Esquema de la presentación

- Objetivos del estudio
- Definición de hablante de herencia
- Presentación de las estructuras de enfoque: “ver” y “mirar”
- Trabajos anteriores
- Estudio
- Resultados
- Sugerencias para investigaciones futuras



Objetivo del estudio

- Analizar el uso de “ver” y “mirar” que usan los hablantes de herencia en el Condado de Monterey y compararlos con otras comunidades discursivas estudiadas anteriormente.
- Este estudio es parte de una investigación más general sobre el español en la comunidad hispana en el Condado de Monterey. Esta comunidad no ha sido estudiada.



¿Qué es un hablante de herencia?

Definición:

- “Un estudiante que creció en un hogar donde se habla un idioma que no es inglés, que habla o simplemente entiende la lengua de herencia y que es en cierto grado bilingüe en inglés y la lengua de herencia.”(Valdés, 2000, pg. 1)



Diferencia entre “ver” y “mirar”

- Estos dos verbos se utilizan en español para expresar percepción visual.
- **Ver:**
 - Se puede interpretar como una actividad voluntaria y puede describir percepción involuntaria.
 - También puede referirse a un estado o emoción percibida por otra persona en la forma pronominal, **verse**, e implica una naturaleza involuntaria.
- **Mirar:**
 - Expresa una actividad que se interpreta siempre como voluntaria.
 - En la forma pronominal, **mirarse**, sólo puede ser un verbo reflexivo o recíproco

Horno Chéliz, M. C. (2002-2004)



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity

Diferencia entre “ver” y “mirar” (cont.)

Tomando en cuenta la clasificación de verbos según su significado que hace Rothstein (2004) podemos distinguir a estos dos verbos de la siguiente manera:

Actividad	ver +pasos-teleicidad “Estoy viendo la casa.”	Mirar +pasos-teleicidad “Estoy mirando televisión.”
Logros (punto terminal)	+pasos+teleicidad “Anoche vi la película.”	+pasos+teleicidad “Ayer miré la película “Lincoln” con mi mamá.”
Logros (eventos instantaneos)	-pasos+teleicidad “Iba caminando y vi un accidente.”	* “Iba caminando y miré un accidente.”
Estados	-pasos-teleicidad “Carla se ve enferma.”	* “Carla se mira espantada.” (mirarse- Reflexivo: mirar así mismo)



Trabajos anteriores

- Hay sólo un estudio anterior de “ver” y “mirar” con hablantes de herencia, Alfaraz, 2008:
- Participantes: 69 hablantes de herencia en el estado de Michigan.
- Instrumentos: Un cuestionario con 60 oraciones donde los participantes debieron elegir “ver/verse” o “mirar/mirarse” para expresar actividad, logros o estados.
- Los resultados mostraron una preferencia por “mirar” sobre “ver” para expresar estados y logros (eventos instantáneos).



Preguntas de investigación

1. ¿En qué contextos semánticos se manifiestan los verbos “ver” y “mirar” en los hablantes de herencia en el condado de Monterrey?
2. ¿Reflejan los usos de “ver” y “mirar” las reglas del español estándar?
3. ¿Existen diferencias entre los usos de “ver” y “mirar” en el condado de Monterey y otras poblaciones de hablantes de herencia en los Estados Unidos?



El estudio: Participantes

- 22 estudiantes de CSUMB.
- 14 mujeres y 8 hombres con un promedio de edad de 21 años.
- 21 participantes nacieron en Estados Unidos y sólo 1 en México, pero llegó a esta país a los dos años.
- Todos expuestos al español desde el nacimiento tanto en el hogar como la comunidad (por ejemplo, todos reportaron tener amigos con los que hablan español).
- La mayoría de los participantes crecieron en hogares monolingües (sólo español), pero todos recibieron toda su educación en inglés.
- Los participantes evaluaron su propia competencia lingüística tanto en inglés como en español por medio de una escala de Lickert, donde 1 equivale a una competencia mínima y 5 equivale a una competencia de hablante nativo.
- Los participantes evaluaron su capacidad en el aspecto oral, escrito, de lectura y de comprensión oral en inglés y en español.
- Los resultados de la autoevaluación indican una competencia alta en los dos idiomas, con una media de 4.65 en inglés y 4 en español.



Instrumentos y recolección de datos

- Los datos para este estudio se recolectaron a través de:
 - un cuestionario biográfico y lingüístico en línea;
 - narraciones del cuento de Caperucita Roja, basadas en 16 dibujos que se usaron como guía.
- Las narraciones fueron grabadas y luego transcriptas por una ayudante de investigación.



Ejemplo de las imágenes



Análisis y resultados

- Los datos del cuestionario se analizaron utilizando medidas de estadística descriptiva.
- El análisis de las narraciones fue realizado por el autor y su consejera para asegurar la validez del mismo.
- Los resultados generales de este estudio indican una preferencia por “mirar/mirarse” sobre “ver/verse” como los participantes de Alfaraz (2008).
- A continuación se presenta una descripción detallada de los resultados.

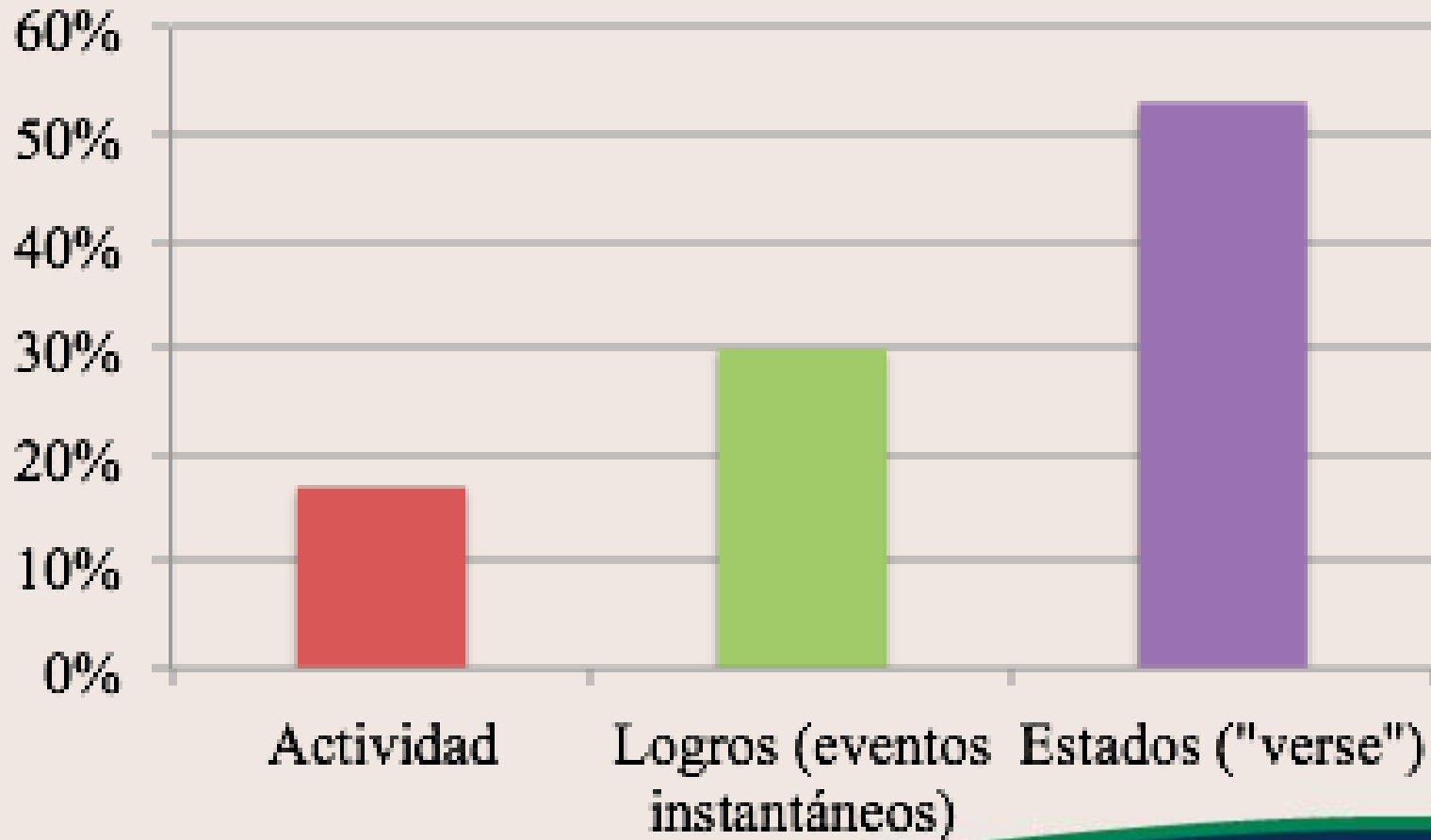


Resultados de “Ver/Verse”

- 47 instancias correctos del español estándar.
 - 8 instancias para expresar actividad (17%)
 - 14 instancias para expresar logros (eventos instantáneos) (30%)
 - 25 instancias para expresar estados (53%)



Usos de “ver/verse”

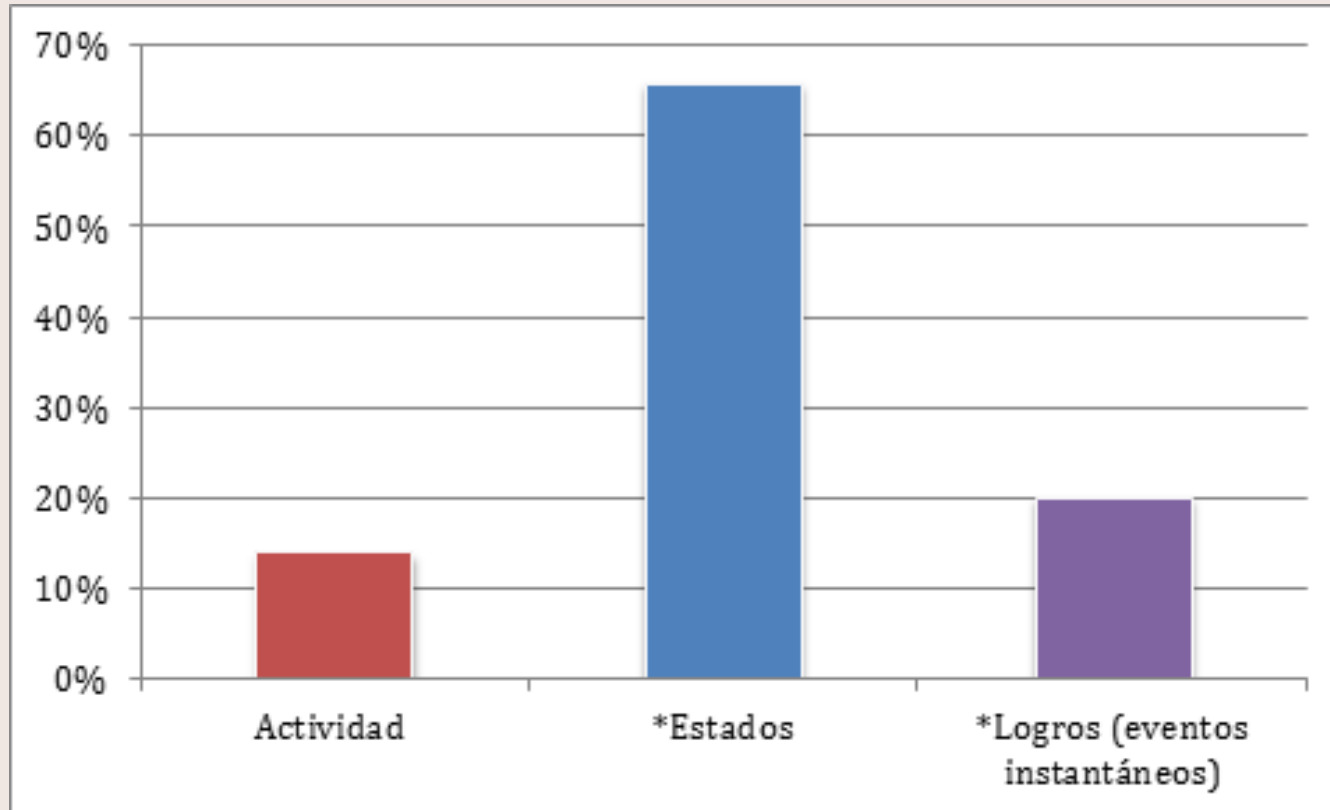


Resultados de “mirar/mirarse”

- 70 instancias de mirar/mirarse: 14% correctas; 86% incorrectas:
 - 10 usos de mirar como actividad que reflejan las reglas del español estándar.
Ejemplo: “Y la niña se sienta y **está mirando** una mariposa en las flores.”
 - 60 usos de mirar/mirarse que no reflejan las reglas del español estándar:
 - 46 instancias para expresar estados (77%)
Ejemplo: “Caperucita ***se mira** un poco preocupada porque cambió... ***se mira** más oscuro aquí que por donde iba caminando”.
 - 14 instancias para expresar logros (eventos instantáneos) (23%)
Ejemplo: “Y es cuando la Caperucita Roja se le quitó la sábana, la cobija, y ***miró** que era el lobo”.



Usos de “mirar/mirarse”



Interpretación de resultados

Reemplazo de “ver” en la forma pronominal (“verse”) por la forma reflexiva de “mirar” (“mirarse”) para expresar estados:

- Puede explicarse como un caso de transferencia de la lengua mayoritaria (inglés) a la minoritaria (español) como se ha reportado en estudios anteriores (por ejemplo, Montrul & Ionin, 2010).
- Existe una similitud semántica entre “mirar” y “look” y ésta se transferiría directamente y se extendería semánticamente a la forma reflexiva “mirarse” en oraciones como “She looks sad”, manifestándose como “Se mira triste” en vez de la forma estándar “Se ve triste”.
- Este un ejemplo del proceso que Silva Corvalán (1994) llama **simplificación** y que define de esta forma: “La simplificación consiste de una alta frecuencia de uso de una forma X [**en este caso, “mirar” / “mirarse”**] en un contexto Y [**para referirse a estados**] a costa de una forma Z [**en este caso, “ver” / “verse”**], generalmente con la cual se encuentra en competición y está semánticamente relacionada con X, donde las dos formas, X y Z se encontraban en la lengua antes de la iniciación de la simplificación. Es así que entonces X es una forma en expansión y Z es una forma que se contrae o se disminuye en su uso. (Silva-Corvalán, pg. 3)



Interpretación de resultados (cont.)

Reemplazo de “ver” por “mirar” para expresar logros (eventos instantáneos):

- No puede explicarse como un caso de transferencia de la lengua mayoritaria (inglés) a la minoritaria (español), ya que el uso de “mirar” para expresar eventos instantáneos no se manifiesta en inglés, donde se recurre al verbo “to see” cuya traducción sería equivalente al verbo “ver”; por ejemplo, la traducción estándar para una oración como “Yesterday I saw an accident when I was going to work” sería “Ayer vi un accidente cuando iba al trabajo”.
- Podemos entonces interpretar el uso de “mirar” para expresar eventos instantáneos como una extensión semántica del campo de significado al que se refiere este verbo y otro caso de **simplificación** (Silva-Corvalán, 1994), en la que “mirar” reemplaza al verbo “ver” y se expande (mientras que “ver” se contrae) para referirse a logros “eventos instantáneos” y resulta en una mayor frecuencia en el uso de “mirar” y una disminución en el uso de “ver”, como se puede apreciar en los resultados del estudio.



Interpretación de resultados (cont.)

Posibles explicaciones para este fenómeno:

- Dorian (1994)—En el estudio de una comunidad homogénea de habla galesa en Escocia con poco contacto con variedades normativas de esta lengua y niveles bajos de alfabetización entre los hablantes locales se consideraron como factores que pueden justificar la variación local que refleja usos idiosincráticos del galés a la ausencia de presiones sociales, ya que el uso del galés se da entre hablantes de una misma comunidad alejada lingüísticamente de otras. Este fenómeno resulta en el desarrollo de, especialmente a nivel léxico, formas que se alejan de la variedad estándar y que pueden compararse con la extensión semántica de “mirar” que vemos en la comunidad lingüística de los participantes del estudio.
- Doğruöz, A. Z., & Backus, A. (2009) también documentaron cambios a nivel léxico en su estudio de una comunidad de habla turca en los Países Bajos. Los investigadores sugieren que estos cambios pueden en el futuro derivar en cambios léxicos y sintácticos generales (diacrónicos) en la variedad de turco que se habla en esa nación. Es así que la variación local puede resultar en el cambio lingüístico de la variedad local que la llevará a distinguirse de otras variedades de la misma lengua.



Interpretación de resultados (cont.)

Posibles explicaciones para este fenómeno:

- Teniendo en consideración estos tipos de resultados, Bullock y Toribio (2006) resumen la idea que “la variabilidad puede manifestarse particularmente en comunidades o contextos donde no existen presiones lingüísticas... [y] en la ausencia de presión social, la variación persiste” (p. 307).
- Los resultados del estudio también reflejarían un ejemplo de los cambios lingüísticos que ocurren naturalmente en contextos bilingües, ya que reflejan fenómenos diacrónicos comunes como la extensión semántica (Bullock & Toribio, 2006).
- La inestabilidad y variabilidad que también se da en algunos participantes en este estudio donde “ver/verse” y “mirar/mirarse” se usan en lo que podríamos definir “casualmente”, sin reglas aparentes, podrían interpretarse como instancias de la variación que predice un cambio diacrónico general. Es así que quizás podemos hipotetizar que en un futuro “mirar/mirarse” reemplace a “ver/verse” en la variedad de español que se habla en esta área.



Sugerencias para investigaciones futuras

- Extender el estudio a más participantes de otras edades, como niños y otros adultos.
- Realizar investigaciones en otros campos como sociología y antropología para averiguar más sobre los factores sociales que pueden afectar el cambio y mantenimiento del español en la comunidad del Condado de Monterrey.
- Incluir otros verbos de percepción de naturaleza similar a “ver” y “mirar” como “oír” y “escuchar” para averiguar si se presenta también en este contexto el fenómeno de extensión semántica presentado.



Referencias

- Alfaraz, G. (2008). A look-see at the Spanish verbs of visual perception *ver* and *mirar*. *Southwest Journal of Linguistics*, 27(2), 17-42.
- Bullock, B. E., & Toribio, A. J. (2006). Intra-system variability and change in nominal and verbal morphology. In R. Gess & D. Arteaga (Eds.), *Historical Romance linguistics: Retrospective and perspectives* (pp. 305-325). Amsterdam: Benjamins.
- Dođruöz, A. Z., & Backus, A. (2009). Innovative constructions in Dutch Turkish: An assessment of ongoing contact-induced change. *Bilingualism: Language and Cognition*, 12(1), 41-63.
- Dorian, N. C. (1994). Varieties of variation in a very small place: Social homogeneity, prestige norms, and linguistic variation. *Language*, 70(4), 631-696.o
- Montrul, S., & Ionin, T. (2010). Transfer effects in the interpretation of definite articles by Spanish heritage speakers. *Bilingualism: Language and Cognition*, 13(4), 449-473.
- Rothstein, S. (2004). *Structuring events: A study in the semantics of lexical aspect*. Malden, MA: Blackwell.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. Oxford, UK: Oxford University Press.
- Valdés, G. (2000). Introduction. In *Volume 1: Spanish for native speakers* (pp. 1-20). Orlando, FL: Harcourt.



¿Preguntas?



California State University
MONTEREY BAY
Extraordinary Opportunity